

– Газель, газель, зайти в мой сад ²¹ Расцвели гранаты, и распустилась лоза моя ²² !	яала яала бои ле-гани הנעץ רימון גאם פרחת גפני	יעלה יעלה בואי לגני הנעץ רימון גם פרחת גפני
– Пусть придет возлюбленный мой ²³ , ускорит шаги свои, И вкушает сладкие плоды его ²⁴ !	йаво доди йахиш цаадав вайохаль эт при мегадав	יבוא דודי יחיש צעדיו ויאכל את פרי מגדיו
Когда возлюбленный мой надолго меня покинул, Как одиноко мне сидеть на месте своем!	им йедиди арху недудав эйх йехида эшев аль кани	אם ידידי ארכו נדודיו איך יחידה אשב על כני
– Вернись ко мне, любимая дочь! Вернись сама, и я вернусь ²⁵ !	шуви элай ат бат ашува шуви ат ва-ани ашува	שובי אלי, את בת אהובה שובי אתי, ואני אשובה
Вот у меня записано черным по белому, Что с тобой я буду обитать ²⁶ !	һине ими зот от кетува ки бе-тохех этен мишкани	הנה עמי זאת אות כתובה כי בתוכך אתן משכני
– Друг мой, возлюбленный мой, душу мою ты спас, И возлюбленной своей сделал меня!	реи доди нафши падита улха райа оти канита	רעי, דודי, נפשי פדית ולך רעה אותי קנית
Но сейчас, когда рассеял ты меня между народами ²⁷ , Как можешь говорить, любимый, что любишь меня? ²⁸	ата ли бейн амим зерита ве-эйх томар дод аһавтани	עתה לי בין עמים זרית ואיך תאמרה דוד, אהבתני
-- Грозная моя ²⁹ , на благо рассеял я тебя ³⁰ , Стать знаменитой и почетной предназначил я тебе ³¹ !	айумати ле-тов зеритих ве-литхила улшем саритих	אימתי, לטוב זריתוך ולתהלה ולשם שריתוך
Ибо вечной любовью возлюбил я тебя ³² , Ликуй, ибо Я – спасение твое ³³ !	ки аһават олам аһавтих симхи ки йешуатех ани	כי אהבת עולם אהבתוך שמחי, כי ישועתך אני
– О, если бы все было по твоему слову ³⁴ , друг мой, Поторопись же, прерви разлуку мою!	лу йеһи кидварха йедиди ата маһер эсоф недуди	לו יהי כדברך, ידידי עתה מהר אסוף נדודי
К Сиону направь сонм мой, И там я принесу тебе жертву свою!	ултох цийон нехе гедуди вешам акрив лах эт корбани	ולתוף ציון נחה גדודי ושם אקריב לך את קרבני
– Крепись, любимая, небо твое -- как ароматное вино ³⁵ , И росток спасения твоего сочен и свеж!	хизки райа хикех ке-ейн һа-тов ки циц йишех раанан ратов	חזקי, רעיה, כנף כנין הטוב כי ציץ ישעך רענן רטב
Врагов же твоих я срублю и вырву с корнем, И совсем скоро пришлю к тебе владыку своего!	улцараих эхрот ва-эхтов ве-хиш эшлах лах эт сегани	ולצרוך אכרות ואקטב וחיש אשלח לך את סגני

²¹Песнь Песней 4:16 «Пусть придет возлюбленный мой в сад свой»; 5:1 «Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста»; 6:2 «Мой возлюбленный пошел в сад свой»

²²Песней 7:13 «поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои тебе»

²³Песнь Песней 4:16 (прим.1)

²⁴Песнь Песней 4:16 «...и вкушает сладкие плоды его»

²⁵Малахия 3:7 «обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Господь»; Плач Иеремии 5:21 «Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, как древле».

²⁶Исход 25:8; 29:45; 3-Царств 6:13; Иезекииль 43:9; Захария 2:14: «Ликуй и веселись, дочь Сиона! Ибо вот, Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит Господь»

²⁷Псалом 44(43):12 «Ты отдал нас, как овец, на съедение и рассеял нас между народами»

²⁸Судей 16:15 «как же ты говоришь: 'люблю тебя', а сердце твое не со мною?»

²⁹Песнь Песней 6:4 «Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами»

³⁰Талмуд, Псахим 87б: «Милость сделал Всевышний Израилю, что рассеял его между народами»

³¹Софония 3:20 «В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими, говорит Господь»

³²Иеремия 31:2 «Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечной Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение»


³³Псалом 35(34):3 «обнажи меч и прегради путь преследующим меня; скажи душе моей: «Я – спасение твое!»»

³⁴Бытие 30: 34 «хорошо, пусть будет по твоему слову»

³⁵Песнь Песней 7:10 «небо твое – как ароматное вино»

Ya'alah Ya'alah

Morocco

Ksidah - 

lyrics - R. Yisrael Najara
melody - from nubah Hijaz Al-Kbir

♩



Ya-'a - lah ya-'a-lah ya-'a - lah bo-i le - ga-ni he-



netz ri-mon ga-m par-ḥa gaf-ni he-netz ri-mon ga-m par-ḥa ga - f-ni ya-'a



vo do - di ya - khin ya-khin tse - 'a - dav V' - yo - khal et p' -



ri p' - ri me-ga - dav Im ye _____ di - di ar-khu ne - du -



dav Eikh ye - ḥi _____ dah e-shev 'al ka _____ ni Ya-'a





lah ya-'a lah ya-'a - lah bo-i le ga - ni he-netz ri-mon gam par-ḥa - ga -

